

<p>CASE 21</p> <p>Definitions, Mark-Room Definitions, Room</p>	<p>CASO 21</p> <p>Definiciones, Espacio en Baliza Definiciones, Baliza</p>
<p><i>When a right-of-way boat is obligated to give mark-room to a boat overlapped inside her, there is no maximum or minimum amount of space that she must give. The amount of space that she must give depends significantly on the existing conditions including wind and sea conditions, the speed of the inside boat, the sails she has set and her design characteristics.</i></p>	<p><i>Cuando un barco con derecho de paso está obligado a dar espacio a un barco comprometido por su interior, no hay una cantidad máxima o mínima de espacio que deba dar. La cantidad de espacio que se debe dar depende en gran medida de las condiciones reinantes, incluidas las condiciones de viento y mar, la velocidad del barco interior, las velas que tenga dadas y sus características de diseño.</i></p>
<p>Question</p> <p>When rule 18 requires a right-of-way boat to give mark-room to an inside boat that overlaps her, what is the maximum amount of space that she must give? What is the minimum amount of space that she must give?</p>	<p>Pregunta</p> <p>Cuando la regla 18 requiere que un barco con derecho de paso dé espacio en baliza a un barco interior que se compromete con él, ¿cuál es el espacio máximo que debe dar? ¿Cuál es el espacio mínimo que debe dar?</p>
<p>Answer</p> <p>In this situation, the definition Mark-Room states that the inside boat is entitled to room for four manoeuvres:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Room to leave the mark on the required side. - Room to sail to the mark, but only if the inside boat's proper course is to sail close to the mark. - Room to round the mark as necessary to sail the course. <p>- Room to tack, but only if these additional conditions are met: the inside boat is overlapped to windward of the outside boat, the tack is part of the rounding necessary to sail the course, and the inside boat would be fetching the mark after her tack.</p> <p>The definitions Room and Mark-Room do not include any reference to a maximum or minimum amount of space, and no rule implies that the right-of-way outside boat must give a maximum or minimum amount of space. She must give the inside boat the space she needs in the existing</p>	<p>Respuesta</p> <p>En esta situación, la definición “Espacio en baliza” establece que el barco interior tiene derecho a espacio para cuatro maniobras:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Espacio para dejar la baliza por el lado prescrito. - Espacio para navegar hasta la baliza, pero solo si el rumbo debido del barco interior es navegar junto a la baliza. - Espacio para rodear la baliza según sea necesario para navegar el recorrido. - Espacio para virar por avante, pero sólo si se cumplen estas condiciones adicionales: el barco interior está comprometido a barlovento del barco exterior, la virada es parte de la maniobra de rodeo necesaria para navegar el recorrido, y el barco interior debería poder ir directo a baliza después de su virada por avante. <p>Las definiciones “Espacio” y “Espacio en Baliza” no incluyen ninguna referencia a una cantidad máxima o mínima de espacio, y ninguna regla implica que el barco exterior con derecho de paso deba dar una cantidad máxima o mínima de espacio. Debe dar el espacio que necesita un barco</p>

<p>conditions to carry out those manoeuvres promptly in a seamanlike way. In addition, the inside boat is entitled to space to avoid touching the mark and space for her to comply with her obligations under the rules of Part 2 with respect to the outside boat as well as any other nearby boats.</p> <p>The term 'existing conditions' deserves consideration. For example, the inside one of two dinghies approaching a mark on a placid lake in light air will need relatively little space beyond that required for her hull and properly trimmed sails. At the other extreme, when two keel boats, on open water with steep seas, are approaching a mark that is being tossed about widely and unpredictably, the inside boat may need a full hull length of space or even more to ensure safety. A boat with a spinnaker flying often needs more space than one with her spinnaker stowed. A boat that is planing or surfing may require less space to turn than a boat that is climbing a steep wave. The 'existing conditions' also include characteristics of the inside boat. For example, a boat with a long keel or a multihull may require more space to round a mark than a more easily turned monohull. A boat with a large rudder may need less space to turn than a boat with a small rudder.</p> <p>The phrase 'manoeuvring promptly in a seamanlike way' has implications for both boats. First, it addresses the inside boat, saying she is not entitled to complain of insufficient space if she fails to execute with reasonable efficiency the handling of her helm, sheets and sails while manoeuvring. It also implies that the outside boat must provide enough space so that the inside boat need not manoeuvre in an extraordinary or abnormal manner (see also Case 103).</p>	<p>interior, en las condiciones reinantes para realizar aquellas maniobras con prontitud de acuerdo con el buen hacer marinero. Además, el barco interior tiene derecho a espacio para evitar tocar la baliza y a espacio para que pueda cumplir con sus obligaciones en virtud de las reglas de la Parte 2 con respecto al barco exterior, así como cualesquiera otros barcos en las proximidades.</p> <p>El término “condiciones reinantes” merece cierta consideración. Por ejemplo, el barco interior de dos embarcaciones ligeras que se aproximan a una baliza en un lago y con viento suave, necesitará un espacio relativamente pequeño más allá del necesario para que pasen el casco y las velas trimadas de forma adecuada. En el extremo opuesto, dos barcos con quilla navegando en mar abierto, con marejada, aproximándose a una baliza que se mueve considerablemente y de forma imprevisible, el barco interior puede necesitar una eslora completa o incluso más espacio para garantizar la seguridad. Un barco con spinnaker portando a menudo necesita más espacio que uno con su spinnaker arriado. Un barco que está planeando o haciendo “surfing” puede requerir menos espacio para girar que un barco que está subiendo una ola escarpada. Las “condiciones reinantes” también incluyen características del barco interior. Por ejemplo, un barco con una quilla larga o un multicasco puede requerir más espacio para rodear una baliza que un monocasco de fácil giro. Un barco con un timón grande puede necesitar menos espacio para girar que uno con un timón pequeño.</p> <p>La frase “maniobra con prontitud de acuerdo con el buen hacer marinero” se aplica a ambos barcos. En primer lugar se refiere al barco interior, quien no tendrá derecho a quejarse de no tener espacio suficiente si mientras está maniobrando no maneja de forma razonablemente eficaz el timón, las escotas o las velas. Pero también se implica que el barco exterior debe dejar espacio suficiente de manera que el barco interior no tenga que realizar maniobras extraordinarias o anormales (véase también el Caso 103).</p>
World Sailing 1969	World Sailing 1969